



NACIONES UNIDAS

ASAMBLEA GENERAL



CONSEJO DE SEGURIDAD

Distr.
GENERAL

A/34/210
S/13271
25 abril 1979

ESPAÑOL
ORIGINAL: CHINO/
INGLES

ASAMBLEA GENERAL
Trigésimo cuarto período de sesiones
Tema 11 de la lista preliminar*
INFORME DEL CONSEJO DE SEGURIDAD

CONSEJO DE SEGURIDAD
Trigésimo cuarto año

Carta de fecha 25 de abril de 1979 dirigida al Secretario General
por el Representante Permanente de China ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de transmitir adjunto a la presente el texto de un discurso escrito pronunciado por el Jefe de la delegación del Gobierno de China a su llegada al aeropuerto de Hanoi el 14 de abril de 1979 (anexo I) y un discurso pronunciado por el Jefe de la delegación del Gobierno de China en la primera sesión plenaria de las negociaciones sino-vietnamitas el 18 de abril de 1979 (anexo II). Solicito que dichos discursos se distribuyan como documento oficial de la Asamblea General, en relación con el tema 11 de la lista preliminar, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) CHEN Chu
Representante Permanente de la
República Popular de China ante
las Naciones Unidas

* A/34/50.

ANEXO I

Discurso pronunciado por Han Nianlong, Jefe de la delegación del Gobierno de China, a su llegada al aeropuerto de Hanoi el 14 de abril de 1979

El Gobierno y el pueblo de China han confiado a la delegación del Gobierno de China la misión de celebrar negociaciones con la delegación del Gobierno de Viet Nam, y hemos llegado hoy a Hanoi. Al venir aquí nuestro objetivo es tratar de restablecer, mediante negociaciones pacíficas, las relaciones normales entre China y Viet Nam, mantener la amistad tradicional entre ambos pueblos y solucionar las controversias entre ambos países.

China y Viet Nam son países vinculados por montañas y ríos comunes, y nuestros dos pueblos han vivido en estrecha amistad y armonía. En los últimos decenios compartieron tiempos buenos y malos, apoyándose y alentándose, y formaron una profunda amistad revolucionaria durante la revolución y la construcción de sus países.

En años recientes han surgido entre nuestros dos países graves diferencias de principio, y no hace mucho hubo encuentros fronterizos armados entre ambas partes por razones bien conocidas de todos. El Gobierno y el pueblo de China lo lamentan profundamente. Estamos convencidos de que no será difícil resolver las controversias y las cuestiones pendientes entre ambos países con negociaciones amistosas, siempre que las dos partes aprecien la amistad entre ambos pueblos y deseen auténticamente solucionar las cuestiones pendientes.

Siempre hemos valorado la tradicional amistad entre los pueblos de China y Viet Nam y hemos abogado por la solución de las diferencias y controversias entre Estados mediante negociaciones basadas en los cinco principios de la coexistencia pacífica y en un espíritu de consulta amistosa, comprensión mutua y concesiones recíprocas. La parte china hizo lo más que pudo por hacer realidad estas negociaciones entre los dos Gobiernos. Al enviar primero a la delegación del Gobierno de China a Hanoi, el Gobierno de China brinda una nueva demostración de su sincero deseo de un arreglo negociado de las controversias entre ambos países. Esperamos sinceramente que la delegación del Gobierno de Viet Nam trabaje con nosotros para que estas negociaciones tengan resultados positivos.

Como conclusión, deseo transmitir los saludos y los cordiales buenos deseos del pueblo de China a los ciudadanos de Hanoi y a todo el pueblo vietnamita.

ANEXO II

Discurso pronunciado por el Jefe de la delegación del Gobierno de China en la primera sesión plenaria de las negociaciones sino-vietnamitas, celebrada el 18 de abril de 1979

Excelentísimo señor Phan Hien, Jefe de la delegación del Gobierno de la República Socialista de Viet Nam, Colegas de la delegación del Gobierno vietnamita:

La delegación del Gobierno de la República Popular de China ha venido a Hanoi para celebrar negociaciones con la delegación del Gobierno de Viet Nam. Hoy, en la primera sesión plenaria, mis colegas y yo deseamos sinceramente que estas negociaciones realicen progresos satisfactorios.

Compartiendo tiempos buenos y malos y apoyándose y ayudándose unos a otros en los largos años de lucha revolucionaria, los pueblos chino y vietnamita forjaron una profunda amistad. Se trataba de una amistad nutrida por la sangre de los revolucionarios chinos y vietnamitas y basada en el verdadero afecto mutuo de ambos pueblos. Durante muchos decenios creció y se desarrolló con el cuidado atento del Presidente Mao Zedong y del Presidente Ho Chi Minh. Fue fuente de satisfacción para los pueblos chino y vietnamita y para los pueblos de Asia y el mundo en general. Los hechos muestran que beneficia a los intereses fundamentales de los pueblos chino y vietnamita y a la causa de la paz y la estabilidad en el Asia sudoriental y en Asia en general conservar y vigorizar esa amistad entre ambos pueblos y las relaciones de amistad y buena vecindad entre ambos países.

En años recientes, sin embargo, la amistad entre los pueblos chino y vietnamita y las relaciones de amistad y buena vecindad entre ambos países se han visto gravemente afectadas. La parte china no es responsable de este deterioro y lo lamenta profundamente. Hemos hecho esfuerzos denodados durante algunos años por mantener estas relaciones de amistad y buena vecindad. Desgraciadamente, nuestros esfuerzos no tuvieron los resultados esperados y las relaciones entre China y Viet Nam se deterioraron bruscamente.

Perseverando en el internacionalismo proletario, el Gobierno y el pueblo de China han apoyado siempre decididamente las justas luchas de los pueblos de todos los países. Nos hemos opuesto permanentemente a los designios hegemónicos de las superpotencias de injerirse en los asuntos internos de otros países, monopolizar las relaciones internacionales e incurrir en agresión y expansión. Nos hemos opuesto a los esfuerzos de cualquier país por lograr la dominación en cualquier parte del mundo. El Gobierno de China ha declarado solemnemente en muchas ocasiones que China no procura ni procurará jamás la hegemonía y que no actúa ni actuará como superpotencia. China no mantiene ni una sola base

militar ni tiene un solo soldado en el extranjero. China es uno de los iniciadores de los cinco principios de la coexistencia pacífica y siempre se ha atendido a estos principios. Estos son hechos conocidos. Hemos sostenido que todos los países son iguales, independientemente de su tamaño, que los países grandes, fuertes o ricos no deben hacer de matones con los países pequeños, débiles o pobres, y que las controversias internacionales deben solucionarse pacíficamente mediante negociaciones y sin recurrir a las armas. China está empeñada actualmente en la gran empresa de la modernización socialista y siente vivamente la necesidad de un ambiente internacional de paz y estabilidad. Deseamos vivir en eterna amistad con todos nuestros vecinos, incluso Viet Nam. Pero en años recientes las autoridades vietnamitas han practicado decididamente una política exterior expansionista y han provocado un deterioro brusco de las relaciones entre ambos países. Con la instigación y complicidad de una superpotencia, las autoridades vietnamitas hicieron caso omiso de las reiteradas advertencias de China, enviaron más y más tropas a la frontera sino-vietnamita y aumentaron de grado su incursión armada en China. Cuando esta situación resultó absolutamente intolerable, la parte china se vio finalmente obligada a tomar el tipo de medidas que no deseaba tomar.

Ya cuando las tropas fronterizas chinas lanzaron con renuencia su contraataque en legítima defensa, la parte china propuso que China y Viet Nam celebraran prontamente negociaciones en un nivel apropiado en cualquier lugar aceptable a fin de estudiar la manera de restablecer la paz y la tranquilidad a lo largo de su frontera y proceder luego a arreglar sus controversias fronterizas y territoriales. Posteriormente, la parte china planteó propuestas positivas respecto del nivel, la fecha, el lugar y los temas de las negociaciones sino-vietnamitas y señaló su disposición de venir en primer lugar a Hanoi para realizar las negociaciones. Todo ello demuestra que la parte china tomó la iniciativa de hacer lo suyo por superar los obstáculos y lograr que se celebraran las negociaciones.

Ahora se han iniciado las negociaciones sino-vietnamitas. Ello concuerda con los deseos de ambos pueblos. La delegación del Gobierno de China ha venido con toda sinceridad y está preparada para realizar negociaciones con la parte vietnamita acerca de medidas encaminadas a restablecer las relaciones normales entre ambos países y mantener la amistad tradicional entre ambos pueblos, así como acerca de la manera de lograr la paz y la tranquilidad en las zonas fronterizas, para ser seguidas por negociaciones encaminadas a solucionar nuestras controversias fronterizas, territoriales y de otro orden. La delegación del Gobierno de China planteará sus sugerencias y propuestas constructivas a este respecto. En un discurso posterior me referiré al discurso de la parte vietnamita pronunciado hoy. Hemos tomado también nota de las propuestas hechas por la delegación del Gobierno de Viet Nam, y las estudiaremos. Creemos que si la parte vietnamita, como nosotros, aprecia la tradicional amistad entre los pueblos de China y Viet Nam y tiene algún grado de buena voluntad respecto de estas negociaciones, es posible que esta rueda de negociaciones rinda resultados

positivos y que no resulte difícil solucionar las controversias entre ambos países. La delegación del Gobierno de China espera que la delegación del Gobierno de Viet Nam colabore con nosotros y haga su contribución para lograr resultados positivos en estas negociaciones.

Los pueblos de China y Viet Nam cifran grandes esperanzas en estas negociaciones, y los pueblos del Asia sudoriental, Asia y el resto del mundo anhelan que haya paz y estabilidad en esta región. No debemos defraudarlos.

